

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere - Sezione di Linguistica tedesca -

# Guida all'accesso e la consultazione dei questionario di Wenker

tramite il nuovo portale internet di dialettologia tedesca



http://www.regionalsprache.de

Ultimo aggiornamento: 14.03.2013

Suggerimenti/domande a: stefan.rabanus@univr.it

## Commenti preliminari

L'accesso ai questionari e la loro consultazione si sono molto semplificati rispetto alla versione precedente (DiWA, http://www.diwa.info). Il sistema è molto più stabile, non richiede nessun plug-in e funziona con tutti i sistemi operativi (Linux, MacIntosh, Windows). Quindi, si può accedere al sistema anche dai computer delle aule informatiche di Ateneo.

Nota 1: Poiché ci sono stati riferiti problemi con Internet Explorer consigliamo fortemente l'utilizzo di Firefox (ultima versione) con cui viene continuamente controllato il corretto funzionamento delle funzioni nuove (il sistema è in continua evoluzione).

Nota 2: Il sistema non richiede registrazione o autenticazione. La registrazione (gratuita) è necessaria solo per archiviare dati propri sul server del sistema il che riguarda, però, le funzioni avanzate di cartografia e non la semplice consultazione dei questionari.

## **Getting started**

Collegarsi a:

http://www.regionalsprache.de

Schiacciare il pulsante "Wenkerbogen-Katalog", accanto al punto rosso nello screenshot:

	Registrieren Anmelden
REDE Regionalsprache.de	Akademie der Wissenschaften und der Literatur - Mainz
Startseite Organisation - Projekt - Publikationen Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas Downloads	
Herzlich Willkommen! Das von der Akademie der Wissenschaften und Literatur (Mainz) geförderten Langzeitprojekt <b>"Regionalsprache.de (REDE)"</b> ist ein Forschungsprojekt des Marburger Forschungszentrums Deutscher Sprachatas mit dem Ziel der Erforschung der modernen Regionalsprachen des Deutschen. Auf diesen Seiten finden Sie ausführliche Informationen über das Projekt. Rechts haben Sie Zugriff auf unsere Online-Anwendungen. Das Sprachgeographische Informationssystem <b>SprachGIS</b> ist ein forschungszentriertes Informationssystem, in dem Sie u. a. Zugriff auf digitalisierte Sprachatlanten, Tondokumente, Wenkerbogen u. v. m. haben sowie eigene Karten und Auswertungen erstellen können. Die digitalisierten Wenkerbogen (originale Erhebungsfragebogen aus dem "Sprachatlas des Deutschen Reichs" des 19. Jh.) können Sie auch mit Hilfe des <b>Wenkerbogen- Katalogs</b> recherchieren. <b>GOBA</b> , die <b>Georeferenzierte Online-Bibliographie Areallinguistik</b> , stellt eine interaktive Online-Datenbank der regionalsprachlichen Forschungsliteratur dar.	Online-Anwendungen SprachGIS Wenkerbogen-Katalog GOBA-Katalog
A service of the serv	
Akademic der Wissenschaften und der Literatur - Mainz	FAQs Versionshinweise
verändert 04.03.2013 durch Admin	

# Trovare il questionario

Inserire nel campo "Suchbegriff" (punto rosso) il nome della località desiderata o altre indicazione e avviare la ricerca cliccando il tasto "Suchen". Ci sono varie opzioni di ricerca avanzata il cui utilizzo si consiglia solo alle persone che sanno bene cosa fanno alterando le impostazioni di base che vanno bene per la maggior parte degli utenti così come sono.

Startseite						Registrieren Anmelden				
Suchkrite	erien									
Suchbegriff		₽ Suchen								
Suche in:	Schulort Ortspunkt (bei	itiger Ortsname)	Kreis <u> Renier</u> i	ingshezirk 🕅 S	taat					
	Sogennummer 🔲 Geburtsort des Lehrers									
Vergleich: Wortbestandteil										
Detailansic	ht: Vorschau anzeigen									
1 <u>2 3 4 5 6</u>	7 <u>8 9 10 Letzte</u>									
5472 Seiten	1 ‡									
Bogen	Schulort	Kreis	Region	Staat	Ortspunkt	Details				
54878	(Alt) Arzis/Arcis				ARZIS (ARTSYZ)	Anzeigen				
49173	(Borstel-)Hohenraden				BORSTEL-HOHENRADEN	Anzeigen				
49075	(Kirch) Grambow				KIRCH GRAMBOW	Anzeigen				
46952	Aabel	Hadersleben	Schleswig	Preussen	AABEL (ABØL)	Anzeigen				
41017	Aach	Engen	Konstanz	Baden	AACH	C Anzeigen				
40609	Aach	Sonthofen	Schwaben	Bayern	AACH IM ALLGÄU	Anzeigen				
14922	Aach	Trier	Trier	Preußen	AACH	Anzeigen				
29815	Aachen	Aachen	Aachen	Preußen	AACHEN	Anzeigen				
80026	Aachen bei Arbon (Arbon)				ARBON	Anzeigen				
45378	Aadorf	Aadorf	Frauenfeld	Thurgau	AADORF	Anzeigen				
123456	7 8 9 10 Letzte									
5472 Seiten	1 🗘									
Impressum   Sitemap   © 2009 - 2013 Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas										

La ricerca di *Laas* (punto rosso) porta al risultato visualizzato nello screenshot seguente. Vengono elencati tutti i questionari nelle cui coordinate geografiche ci sia in qualche maniera la sequenza dei quattro caratteri < l a a s >.

Startseite						Registrieren   Anmelden
Suchkriteri	en					
Suchbegriff :	Laas	P	Suchen	3		
Suche in:	Schulort C	Drtspunkt (heutiger	Ortsname) 🗹 Kre	is 🗹 Regierungsbezirk 🗹 Si	taat	
Veraleich:	Bogennummer 0	Geburtsort des Lehr	rers			
Detailansicht:						
	S vorschau anzeigen					
123						
3 Seiten 1 🌲						
Bogen	Schulort	Kreis	Region	Staat	Ortspunkt	Details
46265	Allitz	Laas	Vinschgau	Südtirol	ALLITZ	Anzeigen
300976	Dalaas				DALAAS	Anzeigen
49899	Gross Laasch				GROSS LAASCH	Anzeigen
49900	Klein Laasch				KLEIN LAASCH	Anzeigen
07107	Laas	Oschatz	Leipzig	Sachsen	LAAS	Anzeigen
46267	Laas	Laas	Meran	Südtirol	LAAS (LASA)	Anzeigen
44073	Laas				LAAS	Anzeigen
14292	Laasan	Striegau	Breslau	Preußen	LAZANY	Anzeigen
11370	Laasdorf	Westkreis		Sachsen-Altenburg	LAASDORF	Anzeigen
49117	Laase				LAASE	Anzeigen
1 <u>2 3</u>						
3 Seiten 1 🌲						
		Impressum	Sitemap   © 2009	- 2013 Forschungszentrum De	utscher Sprachatlas	

È un elenco di tre pagine (vedi accanto al punto verde: "3 Seiten"), il che risulta dall'impostazione "Wortbestandteil" 'parte di parole' (accanto al punto blu) che ammette non solo la parola *Laas* ma anche parole in cui c'è in qualche maniera la sequenza < l a a s > come, per esempio, in *Gross Laasch*. Probabilmente il questionario desiderato è quello di Laas (Lasa) nel distretto di Merano (punto giallo). Per visualizzarlo cliccare semplicemente "Anzeigen" (punto rosa). Comunque, poiché *Laas* può apparire anche in campi diversi da quello del nome della località l'elenco ci offre anche questionari di frazioni come Allitz (primo questionario in lista).

### Studiare il questionario

Dopo aver cliccato "Anzeigen" si apre una nuova finestra, simile a quella dello screenshot seguente. In alto a destra (punto rosso) si vede il fronte del questionario in miniatura, con una cornice che indica la sezione del questionario visualizzata nella parte centrale della finestra. Gli strumenti per la navigazione (ingrandire o spostare il questionario per modificare la sezione visualizzata) si trovano in basso a destra (punto giallo). In alternativa, tutte queste operazioni possono essere effettuate con il mouse. In alto a sinistra si vedono i pulsanti per cambiare fronte e retro del questionario ("Seite 1", "Seite 2"; punto verde).

@ www.regionalsprache.de/Wenkerbogen/Wenk rbogenViewer.aspx?Id=7652 Wenkersätze (standardsprachlich) Kurrentschrift: 🐷 Tabelle Kurrentschrift: 🐷 Kurrentschrif Synchron: 🗌 Horizontal: 🗌 Seite 1 Seite 2 1AT." Gen.: Laas 46267mi 31c Laas Südtirol 1. in Hinte fliege di truckman Labbel in der Lift i 2. is heart fling wide auf 3 nonneins work words wet wider 3. tua Koller in ofn innie, dan di miller boll wide afange 2 4. der quate olte Mom inch with Ron duru lis durchberehm mot Hour gfolen 5. er ink for ner och secke Atohn gr 6. 2'fuir isch 2'stouk, di turter inch unter gras schrouse on 7. er met alm die oar Aman Lelg und Steffe 8. die frien tieu 'n sort we dan i glab i ton mar si durch 9. I bin bam Heibar queen me hon is gaage med ai hat gang wills ihren Made angen 10. i wills a minung tion 11. i releagite fling mit Karlbiffl wans of di Orn du by 12. It's regardet du him athm 1/2 mit die aign 13. 10 sein notes

Nella maggior parte dei questionari compilati nell'800 si trova la scrittura a mano tedesca "Kurrent" (negli screenshot seguenti si vede il questionario di Fulda, Assia). Per questo tipo di scrittura, che oggi risulta di difficile lettura, il sistema offre altri due strumenti supplementari: si puo tirare giù una tendina con i caratteri della scrittura "Kurrent" (punto verde) o addirittura una tendina con le frasi intere, nella loro forma standard (non dialettale) ma scritte in "Kurrent" (punto blu). Comunque, nei questionari delle località al di fuori dell'Impero tedesco nei confini del 1871, questo tipo di scrittura capita molto raramente.

www.regionalsprache.de/Wenkerbogen/WenkerbogenViewer.aspx?Id=4907 le Kygrentschrift: 🔊 Kurrentschrift Synchron: 🗌 Horizontal: 🗌 Seite 1 Seite 2 1. Fur Maintur fliran In Sworkaum St 2. fo finot 3. La koffen of you plunin, Sources us no op in Malie 4. Ins your mana vouit se 6. Nr nias you Barela ans AB, e Oula max of unif, a yacsap 10. www.regionalsprache.de/Wenkerbogen/We Synchron: 🗌 Horizontal: 🗌 Seite 1 Seite 2 dardsprachlich) Kurrent schrift: 🔊 Tabelle Kurrentschrift: 1. Im Winter fliegen die trocknen Blätter durch die Luft herum 1. Fue Alaria 1. The Minker fliegen die brochnen Glatter Surif fo fin Vie Lüft fernm. ich auf zu schneien, dann wird das R

2. fo fort glainf and zie formaian, Yann mint tal 4. vnr ynt Weller mieder beffer. 3. Thu Kohlen in den Ofen, daß die Milch bald an zu kochen fängt 3. If a Doflen in Yen Ofen, Yaf Yee Milef falt an zü bocfan fangl. 7. a alst vag 4. Der gute alte Mann ist mit dem Pferde durchs Ei 4. Der gude able Mann ift mit Sem Gferte Surefo fil gebroefen und in dab balle Maller hur ba gefallen. 5. Er ist vor vier ode 5. for ils nor nier over perfo Morfen gelborhen. 6. Das Feuer war zu stark, die Kuchen sind ja unten ganz schwarz gebrann

nob

6. Nr

#### Imparare la scrittura "Kurrent"

Fino alla fine degli anni 30 del 900 in Germania si usava la scrittura a mano "Kurrent". La figura seguente indica i caratteri latini corrispondenti ai caratteri "Kurrent".



L'Università di Vienna offre un corso online per imparare a leggere la scrittura "Kurrent": http://www.univie.ac.at/gonline/htdocs/site/browse.php?a=2255&arttyp=k [11.03.2013]